

ASIAN AND MIDDLE EASTERN STUDIES TRIPOS, PART II

Chinese Studies

Tuesday 04 June 2013

13.30 - 16.30

C.14 ADVANCED CHINESE TEXTS

Section A: Modern Chinese Literature

Section B: China and Warfare

Section C: Contemporary China

Answer all questions from either Section A or Section B or Section C.

All questions are of equal value.

Write your number not your name on the cover sheet of each Answer Book.

*Copies of *Xiandai Hanyu Cidian* will be provided.*

STATIONERY REQUIREMENTS

20 Page Answer Book x 1

Rough Work Pad

SPECIAL REQUIREMENTS

Xiandai Hanyu Cidian

**You may not start to read the questions
printed on the subsequent pages of this
question paper until instructed that you may
do so by the Invigilator.**

AET2/C14

Section A: Modern Chinese Literature

1. Translate into English:

UNSEEN

在沪上闲居了半年，因为失业的结果，我的寓所迁移了三处。最初我住在静安寺路南的一间同鸟笼似的永也没有太阳晒着的自由的监房里。这些自由的监房的住民，除了几个同强盗小窃一样的凶恶裁缝之外，都是些可怜的无名文士，我当时所以送了那地方一个 Yellow Grub Street 的称号。在这 Grub Street 里住了一个月，房租忽涨了价，我就不得不拖了几本破书，搬上跑马厅附近一家相识的栈房里去。后来在这栈房里又受了种种逼迫，不得不搬了，我便在外白渡桥北岸的邓脱路中间，日新里对面的贫民窟里，寻了一间小小的房间，迁移了过去。

邓脱路的这几排房子，从地上量到屋顶，只有一丈几尺高。我住的楼上的那间房间，更是矮小得不堪。若站在楼板上伸一伸懒腰，两只手就要把灰黑的屋顶穿通的。从前面的巷里踱进了那房子的门，便是房主的住房。在破布洋铁罐玻璃瓶旧铁器堆满的中间，侧着身子走进两步，就有一张中间有几根横档跌落的梯子靠墙摆在那里。用了这张梯子往上面的黑黝黝的一个二尺宽的洞里一接，即能走上楼去。黑沉沉的这层楼上，本来只有猫额那样大，房主人却把它隔成了两间小房，外面一间是一个 N 烟公司的女工住在那里，我所租的是梯子口头的那间小房，因为外间的住者要从我的房里出入，所以我的每月的房租要比外间的便宜几角小洋。

我的房主，是一个五十来岁的弯腰老人。他的脸上的青黄色里，映射着一层暗黑的油光。两只眼睛是一只大一只小，颧骨很高，额上颊上的几条皱纹里满砌着煤灰，好像每天早晨洗也洗不掉的样子。他每日于八九点钟的时候起来，咳嗽一阵，便挑了一双竹篮出去，到午后的三四点钟总仍旧是挑了一双空篮回来的，有时挑了满担回来的时候，他的竹篮里便是那些破布破铁器玻璃瓶之类。像这样的晚上，他必要去买些酒来喝喝，一个人坐在床沿上瞎骂出许多不可捉摸的话来。

YU DAFU, "Chunfeng chenzui de wanshang," accessed at <http://www.hxqw.com/wxxsgl/zgwxmz/200705/25272.html>

2. UNSEEN

Translate into English:

一 鲁迅为什么要写《狂人日记》

鲁迅的短篇小说《狂人日记》，现在通常认为是中国新文学的第一篇白话小说，它发表在《新青年》第4卷第5号，发表时间是1918年5月20日。写作时间略为早些，作者在小说开始的文言部分后注明日期“七年四月二日”，也就是1918年4月2日，小说末尾注明了1918年4月，大致的日期就在这个范围。但是在鲁迅日记里查不到具体记载。鲁迅记日记很奇怪，什么时候逛街买书，什么时候收到别人的信，甚至别人的信是几号寄出的，都记得清清楚楚，可是关于写作的情况却常常不记。

不过关于《狂人日记》的创作起因，鲁迅还是讲得比较多的。鲁迅在这之前没有写过白话小说，却写过漂亮的文言小说，他早年在日本留学时期拜章太炎先生为师，文体上受太炎先生的古文的影响，喜欢用一些冷僻的古字，如《文化偏至论》、《摩罗诗力说》等论文，还有早年写的《斯巴达之魂》和翻译的域外小说，都是极有个性的文言，朗朗上口，神采飞扬。鲁迅最初也不是很热心参与新文学运动，在《呐喊》自序里他写了自己是怎样被卷入新文化运动的。当时鲁迅是在教育部工作，作为一个心气很高的知识分子，但又是一个级别不高的政府教育部门官员，他在自己的工作岗位上感到无所作为，麻痹自己痛苦的方法，就是埋头抄录自己所喜好的古碑，——这也是一种很清高的文人爱好。但有一阵子，他的朋友、参加《新青年》编辑工作的钱玄同先生去看他，见他百无聊赖地抄写古碑消遣寂寞，就劝他为《新青年》杂志写文章，为此鲁迅就写下了一段推己及人的论述：

我懂得他的意思了，他们正办《新青年》，然而那时仿佛不特没有人来赞同，并且也还没有人来反对，我想，他们许是感到寂寞了……⁽¹⁾

3. UNSEEN

Translate into English:

天气太热了，一抬头，见有“冰室”两字，我便一脚跨了进去。

迎面来了一个笑靥承睫的女子，把我招待到一个秘密座儿上，伸手把帘儿放下，挨着肩儿坐下，先抿着嘴儿一笑，颊上露出两点酒窝来，又低低地问道：“想吃什么？”

我对她说了一声：“冰淇淋！”她扭着腰肢儿去了。

“哦！这便是美丽的女招待！”我心中才明白过来。

冰淇淋来了，她用三个指儿撮着小匙儿，把一匙冰淇淋，送近我的嘴；同时她指甲上涂着“蔻丹”，红润的光照射在我的眼中，衣襟上“4711”香水的味儿送进我的鼻中。——这效力可以使我钱袋中的钱，飞进她的钱袋中去；想着，不觉打了一个寒噤。

“不用了，让我自己吃罢。”我低头吃着，她笑微微地看着。

我也睁大了眼睛看她：清秀的眉目，端正的面庞，十八九岁年纪，聪明伶俐的眼光。倘然用她的真爱，很可以结识一个情郎；倘然用她的天才，很可以找到一个工作。万恶的上海，万恶上海的虚荣！引诱得一班年轻男女，不安于自己的家乡，也不好找他的工作，只是到上海来干这男盗女娼！

她又打叠起千娇百媚的一笑。

“机器的笑！太无聊了！”我说。

“什么是机器的笑？”她问。

“难道你真爱上了我一个陌路人吗？真爱上了我一个年龄仿佛可以做你父亲的男子吗？”我说。

她愠的变了颜色：“谁愿意来！名儿又是怪难听的！”

“你不愿意，敢是谁逼着你来的吗？”我问。

“唉！谁也没有这个大势力，只是金钱的势力最大。我是宁波山北人，近年来荒米贵，父母年老，不能生产，我是小女儿，父母所最爱惜的，把我送到上海来依靠姐姐吃一口白米饭。谁知去年姐夫死了，留下三个小儿女，眼看着一家人啼饥号寒，我如何忍得？家乡土匪横行，父母生命又危在旦夕，不得已拼了我的一身，来在此处当一个女招待。——最可恶的，是那班疯狂也似的男学生，花了三文钱的小账，也要欺负人。还有那烂水手，你躲也不能躲，真不是人干的事！”她说着眼皮红了，我也默然。

SECTION B

China and Warfare

1. Translate into English:

UNSEEN

光绪二十五年(1899)袁世凯奏

光绪二十五年(1899)年四月十一日袁世凯奏：

“伏查泰西诸邦，犬牙交错，各怀吞并之计，攘夺之心。彼急急于自保也，不得不竞修武备。故制造器械，研习兵法，日新月异，精益求精。往往穷通国之全力，殫数十年之经营，竭千万人之智巧，以成就之。……中国文明之邦，专尚德教，加以承平既久，军政渐弛，……甲午之役，我以数十万众，不能当日本一旅之师，……。夫有兵不练，与无兵同；练不如法，与不练同。朝廷日以整军经武为心，每岁养兵糜款至数千万，如不认真训练，力求实际，则军籍等于虚设，餉项同于虚擲。”“练习洋操，备极繁难，约而计之，其端有四：一则陋习必痛与扫除，一则将弁必讲习韬略，一则士卒忌惰游充数，一则器械忌参差不齐。”“合无仰恳皇太后皇上……飭下统兵大臣，参仿各国戎政，详拟兵法操法军规器械，立定划一章程，请旨颁发各直省军营，一体遵照，认真训练，既不得有名无实，尤不可稍参成见。”“厚集餉项，在东北各省，增练四五万人，合原有之军，共以十万人率为率。”

YUAN SHIKAI, in *Qingmo xinjun bian lianyang* (Beijing: Zhonghua shuju, 1974) p. 26

TURN OVER

2. UNSEEN

Translate into English:

蔣委員長對參謀長會議訓詞（出席軍委會總理紀念週講）

——民國二十九年三月十一日

不好荒淫自逸，而且不能一天不研究，不能一天不看書！現在我印發給你們的小冊子，長的最多二三小時，短的三十分鐘，就可以看完，你們以後每天平均至少要看一本，六十頁以上一天看不完的，第二天繼續再看，這種簡基本的道理，如果各位再不研究實行，那末，你們將來的事業不僅不能成功，而且連自己的生命亦要喪失！這個思想希望各位特別注意！今天再要介紹各位一本極重要的書，就是孫子十三篇與孫吳兵略問答合輯本。這本書我們一般參謀長人人要看，人人要研究，沒有旁的書可看時，就要取出這一本書，重新再看，反覆研究，尤其後面孫吳略問答一篇，乃是孫子與吳王討論九種不同的地形以及運用地形的的方法。須知我們要打勝仗，沒有多的妙訣，就要明瞭地形，善用地形，現在敵人來到我們國內作戰，我們打擊敵人，就要利用地形施行奇襲、突擊等種種戰術，才能發揮抗戰最後勝利的效果；而孫吳兵略問答一篇，就是此種戰術最好的教科書！所以我們一般官兵都要明白練、才能達到克敵制勝的目的！

我們今後打擊敵人，既要注重伏兵與奇襲，因此對於各種特種部隊的訓練，立刻要加緊進行。孫子說：「軍選鋒則亡」！所謂選鋒，就是我現在所講的特種技術部隊，而此種組成的分子，必要在各師各團裏面挑選出最優以及其有特技的官兵來編組各種特技隊，但這種特技隊的訓練，單位不宜過大——大則為營，小則為連——過大人數太多，訓練時精神不易貫注，技術不易精純！所以人數宜少。而訓練宜熟。

3. Translate into English:

UNSEEN

十七个月(一九四六年七月至一九四七年十一月为止,十二月的尚未计入)作战,共打死、打伤、俘虏了蒋介石正规军和非正规军一百六十九万人,其中打死和打伤的有六十四万人,俘虏的有一百零五万人。这样,就使我军打退了蒋介石的进攻,保存了解放区的基本区域,并使自己转入了进攻。我们所以能够如此,在军事方面来说,是因为执行了正确的战略方针。我们的军事原则是:(1)先打分散和孤立之敌,后打集中和强大之敌。(2)先取小城市、中等城市和广大乡村,后取大城市。(3)以歼灭敌人有生力量为主要目标,不以保守或夺取城市和地方为主要目标。保守或夺取城市和地方,是歼灭敌人有生力量的结果,往往需要反复多次才能最后地保守或夺取之。(4)每战集中绝对优势兵力(两倍、三倍、四倍、有时甚至是五倍或六倍于敌之兵力),四面包围敌人,力求全歼,不使漏网。在特殊情况下,则采用给敌以歼灭性打击的方法,即集中全力打敌正面及其一翼或两翼,求达歼灭其一部、击溃其另一部的目的,以便我军能够迅速转移兵力歼击他部敌军。力求避免打那种得不偿失的、或得失相当的消耗战。这样,在全体上,我们是劣势(就数量来说),但在每一个局部上,在每一个具体战役上,我们是绝对的优势,这就保证了战役的胜利。随着时间的推移,我们就将在全体上转变为优势,直到歼灭一切敌人。(5)不打无准备之仗,不打无把握之仗,每战都应力求有准备,力求在敌我条件对比下有胜利的把握。(6)发扬勇敢战斗、不怕牺牲、不怕疲劳和连续作战(即在短期内不休息地接连打几仗)的作风。(7)力求在运动中歼灭敌人。同时,注重阵地攻击战术,夺取敌人的据点和城市。(8)在攻城问题上,一切敌人守备薄弱的据点和城市,坚决夺取之。一切敌人有中等程度的守备、而环境又许可加以夺取的据点和城市,相机夺取之。一切敌人守备强固的据点和城市,则等候条件成熟时然后夺取之。(9)以俘获敌人的全部武器和大部人员,补充自己。我军人力物力的来源,主要在前线。(10)善于利用两个战役之间的间隙,休息和整训部队。

MAO ZEDONG, in *Mao Zedong junshi wenji* (Beijing: Junshi kexue chubanshe, 1993) vol.4, pp.350-55.

TURN OVER

SECTION C
Contemporary China

1. Translate into English:

UNSEEN

五顏六色的廣告牌霓虹燈，在這位商人的臉上閃閃爍爍。他遞給我一張名片，名片上印的漢字，是一位中國女人的名字。這讓我大吃一驚。因為，坐在我眼前的這位商人，是男性，來自非洲西部國家。他擠了擠眼，解釋說，「那是我妻子的名字。」中國迫切獲取自然資源，對開發又頗有經驗，近年來，中國的影響遍及非洲大陸。現在，越來越多的非洲人也在充分利用這種關係的優勢，到中國來撈金。我面前的這位商人名叫韋塔里斯·徹布（Vitalis Chebu）。他住在廣州。當地人給那片地區起了個很不文雅的外號：巧克力城。

我在一家咖啡館遇到韋塔里斯。他和其他幾個神態疲憊的尼日利亞人一起在喝飲料或者啤酒。韋塔里斯在中國已經三年了，但是，中國還沒有衝昏他的頭腦。他說，「中國人把我們非洲人看作怪物。我們一上公共汽車，就能看到有人就捂住鼻子。」我指著他名片上那位中國女人的名字，反問道，你肯定不是指所有的中國人吧？韋塔里斯解釋說，他並沒有真的結婚。他說，「我還是單身。她只是我生意場上的妻子。」韋特里斯在中國的業務是購買紡織品。根據協議，中國「妻子」從他做成的每筆交易中拿一筆提成，作為回報，她可以保證韋特里斯不上中國商人的當。

那天晚上，我去走訪「中國尼日利亞人協會」。我到的時候，天已經完全黑了，但是，候客室內仍然非常熱鬧，擠滿了來找埃瑪·歐橋庫（Emma Ojoku）幫忙的人。埃瑪·歐橋庫身材高大，穿著尼日利亞的傳統服裝，在大廳裏一張大桌子後面接待來人。我坐在另外一位尼日利亞商人達洛戈·歐方杜（Daloga Ofondu）的旁邊。他說，「我原本應該明天一大早就回尼日利亞，但是，我遇到了一點小麻煩。」達洛戈在尼日利亞時是職業足球運動員。不踢球了，他也拎著一隻空箱子到中國來尋夢。在這裏，他遇到了一位原來做生意時有交往的熟人。但是，這次巧遇也勾起了一筆舊債，雙方差點打起來。他們來找埃瑪·歐橋庫調解。一小時之後，輪到我去見歐橋庫先生了。他在中國已經住了10多年，真的娶了一位中國女人做妻子。現在，不僅僅是尼日利亞人，在廣州的所有非洲人，遇到了麻煩，一定要去找歐橋庫。

Excerpted from BBC Chinese site:

http://www.bbc.co.uk/zhongwen/trad/fooc/2012/11/121123_fooc_african_business_wife.shtml

2. Translate into English:
UNSEEN

中国城市化的独特特征

第一，对于为什么提出城乡统筹、城市化的理解，目前看来，还有很大偏差。从提出两个反哺到目前为止，中国经济的发展、城市的发展是否摆脱了对农村的剥夺呢？改革开放前，我们是对农产品进行剥夺，用低价农产品来进行剥夺。改革开放后，我们面临着对农村劳动力的剥夺，廉价的农民工和廉价的土地。到现在，这个趋势并没有出现根本逆转。也就是说，我们仍然依赖于农村这个庞大的蓄水池、庞大的劳动力群体，对城市的发展，对整个国民经济的发展进行强有力的支撑，我们仍然没有摆脱不平衡的经济支持。这不仅是对现在，也是对未来城市发展和经济发展的一个基本判断。当年中央提出两个反哺，工业反哺农业，城市反哺农村，现在依然是城市通过各种方式拿农民的土地，同时，排斥农民工进入城市享受公共服务，这是我们面临的一个非常严峻的现实，也是我们的一个基本国情。

第二，如何认识我们国家和西方国家城镇化的区别。这也是一个经常有争议的内容。很多人把西方国家的城市群，包括各种不同城市的发展模式搬到中国，可是他们忘记了，在西方国家，人口是可以自由迁徙的，但在中国不行，即便迁徙了也不能享受平等的公共服务。正因如此，中国今天才提出城镇发展的问题。由于限制农村人口进入城市，导致现在形成了两个固化的群体，城市人口对农村人口通过共有的方式和公众的方式形成一种剥夺。

第三，中国的城市化和世界最大的区别是什么？中国的城市化有庞大的人口做基础，我们是13亿甚至15亿人口的城市化，这种城市化不仅对中国影响巨大，对世界也影响巨大。美国、东京、韩国的城市化解决了两亿人口的问题，有的不到两个亿，总人口也就那么多，可是中国现在是6.2亿，城镇人口超过很多发达国家的水平，这么大的城市化，对世界和中国的冲击都是非常巨大的。何况我们还有庞大的农村人口要进入城市，面临着容纳的问题。怎么容纳，放在哪里，也是要考虑的。

Excerpted and modified from LI TIE, "Dui Zhongguo weilai chengshi fazhan de yige jiben panduan," *Zhongguo xiangcun faxian*, 2010:3. Accessed at: http://www.town.gov.cn/zl/ccud/litie/201212/21/t20121221_610143.shtml

TURN OVER

3. Translate into English:

(注：本文摘自《朱镕基讲话实录》第四卷第 480-489 页，原标题是《值得纪念的五年》。2003 年 1 月 27 日，朱镕基同志主持召开国务院第九次全体会议，这是朱镕基同志在会上讲话的一部分。)

本届政府就要到期了，我现在最担心的是经济过热。我搞了 50 多年的经济工作，我能深刻体会到我国的这种“综合征（症）”，日子稍微刚好过一点，就搞浮夸的作风、盲目的自满，莫名其妙的折腾、无知的决策。我讲过房地产的过热，但是我发现绝大多数同志都还没有意识到这个问题的严重性，总是首先来一句话“总体上都是非常好的”然后说那么一点点的问题。绝对不是这样！这种过热是不得了的，1993 年就是房地产的过热，结果现在的海南岛还是“遍体鳞伤”。我看外国的报刊，都在讲中国的泡沫经济已经形成，房地产过热，风险太大。我们银行的同志一定要意识到这一点，因为这些钱都是银行的。我再一次向银行的同志忠告：你们也许这两年就升官了，你们也许就不会再干银行工作了，以为出了问题可以让后来人收拾。本届政府的金融体制改革还没有完成，还没有建立健全机制；但是在没有建立这个机制之前，我们共产党人已经搞了几十年经济了，还是应该负责任的吧。你们别把这个包袱留给后人，盲目地发展。

我非常担心的就是搞“城镇化”。现在“城镇化”已经跟盖房子连在一起了，用很便宜的价格把农民的地给剥夺了，让外国人或房地产商搬进来，又不很好地安置农民，这种搞法是很危险的。这跟中央的政策精神根本不符合，我们曾经多次讨论过，就怕这个东西。

还有，现在搞主题公园成风。在国外都没这么搞的，迪斯尼公园，美国有两个、法国有一个、日本有一个。现在主题公园在中国很多地方全冒出来了，外国人自己不出钱，你的地卖给人家很便宜，破坏了国家的土地资源，另外还用你的钱。搞这个东西干什么呀？！现在很多地方的农民连饭都没得吃，还搞什么主题公园，谁去看呀？

我过去几年里每晚是一定要看看《焦点访谈》，我觉得我作为总理，如果不去关心人民的疾苦，我当什么总理！我看完后必定打电话，不是打给部长就是打给书记。尽管我知道打电话只是针对几个农民或者几个百姓的问题，但是我能为这几个农民、几个老百姓申冤，能够解决问题，我觉得好受一些，大事办不了，办了一点小事也好。

Excerpted from a 2003 talk by Premier Zhu Rongji. Accessed at <http://news.sohu.com/20110909/n318828020.shtml>

END OF PAPER